

“ISRAELITIZACIÓN” DEL TEXTO PROTO-MASORÉTICO EN LOS  
LIBROS HISTÓRICOS (JOSUÉ-REYES)\*  
“Israelitization” process of the proto-Masoretic text in the historical books  
(Joshua-Kings)

JULIO TREBOLLE BARRERA  
*Universidad Complutense. Madrid*

BIBLID [0544-408X (2004) 53; 441-472]

**Resumen:** En el proceso de transmisión textual de los libros históricos (Josué-Reyes) se observa un incremento del número de variantes referentes a “Israel”. Es término sustituye, se yuxtapone o se añade de una forma u otra al término “pueblo” (‘am). Este proceso de “israelitización” del texto bíblico parece haber afectado más al texto proto-masorético que al representado por la versión griega. Las recensiones de la traducción de los Setenta y las versiones secundarias de la misma muestran también esta tendencia a incrementar las apariciones del término “Israel”. La transmisión textual continúa y desarrolla así tendencias de la tradición literaria anterior, que extendía el protagonismo de los ejércitos tribales, “el pueblo” (‘am) a “Israel”, a “todo Israel” o a los “israelitas”. Este fenómeno de “israelitización” que afecta a la tradición textual bíblica y en particular al texto proto-masorético condiciona los estudios léxicos, literarios e históricos en relación con los términos “Israel” y “pueblo”, que han de ser tratados en relación de uno con otro y no aisladamente como suele ser el caso. El contenido del artículo es básicamente un estudio de crítica textual sobre las variantes que afectan conjuntamente a los términos “Israel” y “pueblo”.

**Abstract:** Along the process of textual transmission of the historical books Joshua-Kings) the variant readings mentioning “Israel” do increase clearly in number. “Israel” substitutes for, is juxtaposed to or is added to “people” (‘am) in different ways. This process of “israelitization” of the biblical text seems to have affected the proto-Masoretic text more than the Hebrew textual tradition attested by the Greek translation. The recensions of LXX and its secondary versions show this same tendency to increase the presence of the word “Israel”. The textual transmission continues and develops trends of the previous literary tradition, that extended the leading role of the tribal armies, the “people”, to “Israel”, to “all Israel” or to the “Israelites”. This phenomenon of “israelitization” affecting the textual biblical tradition and particularly the proto-Masoretic text sets the conditions for every lexical, literary or historical studies on the words and concepts

\* Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de investigación *Edición crítica de III-IV Reges y Biblia Qumranica*, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (2004-2006).

“Israel” and “people”, which should be considered together and not, as it is customary, on an individual basis. This paper is chiefly an analysis of textual criticism on the variants that touch on the words “Israel” and “people” at the same time.

**Palabras clave:** Biblia, crítica textual, libros históricos, versión de los Setenta.

**Key words:** Bible, Textual criticism, historical books, Septuagint.

El proceso de transmisión textual de los libros históricos (*Josué-Reyes*) se caracteriza, entre otras tendencias, por la progresiva “israelitización” del texto, que se manifiesta en el incremento de las referencias a “Israel” en una u otra de las formas textuales conservadas: la de tradición masorética (TM) o la atestiguada por la traducción griega (LXX) y sus versiones. Para detectar las lecturas que responden a dicha tendencia se comparan aquí solamente las variantes textuales que afectan conjuntamente a los términos “Israel” y “pueblo” o ejército (עַם, *populus*, “ejército tribal”). El análisis de crítica textual sobre estas variantes obliga a plantear la cuestión de cuál puede ser en cada caso la lectura más antigua, tanto en la tradición textual hebrea masorética (TM) como en la de la versión griega (LXX), la cual puede representar un texto hebreo diferente respecto al masorético. Por otra parte, se combina la crítica textual con la crítica literaria, para así constatar la congruencia de cada lectura con el contexto en el que se produce la variante.

El uso de “Israel” suele ser secundario y tardío respecto al de “pueblo”, al que sustituye, se yuxtapone o se añade de una forma u otra. Este proceso de “israelitización” del texto bíblico parece afectar más al texto proto-masorético que al representado por la versión griega, aunque las recensiones de ésta y las versiones secundarias de LXX muestran la misma tendencia a incrementar las apariciones del término “Israel”. Las versiones modernas perpetúan esta tendencia, explicitando la referencia a “Israel” en pasajes en los que el texto bíblico puede parecer impreciso.

La historia del texto bíblico y la historia de su interpretación presentan numerosos puntos de convergencia que ponen de relieve la estrecha relación existente entre un texto en proceso de fijación y una incipiente interpretación del mismo, realizada a través de variantes insertas en el propio texto hebreo. Los fenómenos textuales aquí registrados responden a una tendencia del texto bíblico, en particular del proto-masorético, que en algún sentido pudiera ser calificada de proto-midrásica. El tema del

presente trabajo es adecuado para un volumen de homenaje al Prof. Miguel Pérez Fernández, amigo y compañero de estancia en Jerusalén y especialista sobresaliente en el estudio de la tradición e interpretación targúmica y midrásica.

Tales fenómenos se relacionan también con el proceso de constitución del canon bíblico, cuyo reflejo en la transmisión del texto de la Biblia se manifiesta en la tendencia a hacerlo más monoteísta, más yahvista y más israelita, así como también más cargado de referencias mosaicas y davídicas, de alusiones a la Torá y al Libro de la Torá y de citas al mismo. Trataremos aquí únicamente el fenómeno de la creciente “israelitización” del texto bíblico, dejando para otros trabajos el análisis de las demás tendencias que caracterizan un proceso que puede calificarse de “rabinización” del texto proto-rabínico.

#### 1. Variantes “pueblo” – “Israel” en Samuel-Reyes

Antes de proceder al análisis de los pasajes correspondientes de los libros de *Samuel-Reyes* es preciso recordar brevemente la historia textual de la versión griega de estos libros que formaban una pareja, al igual que la de *Josué-Jueces*, como atestiguan las conexiones editoriales entre uno y otro y su común historia textual en la versión griega<sup>1</sup>. En la época de Qumrán los libros del Pentateuco, salvo el *Deuteronomio*, podían transmitirse en un solo volumen formando parejas, como es el caso de los manuscritos de *Génesis-Éxodo* (4QGen-Exod<sup>a</sup>, 4Q1), *Éxodo-Levítico* (4QExod-Lev<sup>f</sup>, 4Q17) y *Levítico-Números* (4QLev-Num<sup>a</sup>, 4Q23). El libro de *Deuteronomio* no aparece emparejado con el anterior, *Números*, ni tampoco con el que le sigue, el de *Josué*. De este modo, la historia editorial y la transmisión textual de los libros del Pentateuco y de los libros históricos parecen atestiguar la independencia del libro de *Deuteronomio* y no ofrecer apoyo a la hipótesis sobre la existencia de una “historia deuteronomística”, supuestamente formada por los libros históricos (*Josué*, *Jueces*, *Samuel* y *Reyes*) con el libro de *Deuteronomio* como prólogo de la obra completa. Los manuscritos bíblicos de Qumrán y la historia del texto bíblico no invitan a considerar los libros históricos y

1. He desarrollado esta cuestión en Trebolle, J., “Samuel/Kings and Chronicles. Book division and text composition”, Volumen de homenaje a E.Ch. Ulrich de próxima aparición.

*Deuteronomio* como un conjunto integrado, sino más bien a estudiar los cuatro libros por separado y formando dos grupos: *Josué-Jueces* por un lado y *Samuel-Reyes* por otro.

El texto griego de *1-2 Samuel* y *1-2 Reyes (I-IV Reges)* se divide en cuatro secciones intercaladas, que corresponden a cada uno de los cuatro libros según la división atestiguada por la antigua Septuaginta y por la misma recensión *kaige*:

- 1 Sam - 2 Sam 11(10),1 (sección no-*kaige*)
- 2 Sam 11(10),1-1 Re 2, 11 (sección *kaige*)
- 1 Re 2,12-21,43 (sección no-*kaige*)
- 1 Re 22-2 Reyes (sección *kaige*)

El grupo B, formado por el Códice Vaticano (B) y el manuscrito a<sub>2</sub>, representa el texto de la antigua Septuaginta en las secciones no-*kaige* (1 Sam - 2 Sam 1,1-10,1 y 1 Re 2,12-21,43), mientras que en las secciones *kaige* (2 Sam 10,1-1 Re 2,11 y 1 Re 22-2 Reyes) reproduce el texto de la recensión proto-teodociónica o *kaige*<sup>2</sup>. Esta recensión, llevada a cabo por círculos rabínicos de Palestina a comienzos del s. I d.C., constituyó un primer intento por adecuar el texto antiguo de LXX (G\*) a la forma del texto hebreo corriente por entonces en aquellos medios rabínicos, una forma textual anterior y ligeramente diferente respecto al hebreo proto-masorético<sup>3</sup>. En las secciones *kaige*, el texto griego antioqueno representado por el de los manuscritos boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> (LXX<sup>L</sup>) constituye la única vía de aproximación al griego antiguo, pues, bajo las correcciones hexaplares y los propios elementos luciánicos, esconde un texto correspondiente a un nivel de la tradición textual que es anterior a aquella recensión hebraizante *kaige*. Por su parte, el texto A, representado por el Códice Alejandrino (A) y los manuscritos que le siguen, reproduce un texto hexaplar. La *Vetus latina* (VL) refleja un texto griego muy similar al que sirvió de base para la recensión luciánica. Constituye por ello una

2. Modificamos aquí ligeramente la división de Thackeray en cinco secciones, aglutinando en una sola las dos primeras de estas cinco (1 Sam y 2 Sam 1,1-11,1). De este modo adquiere significado la correspondencia de las cuatro secciones con los cuatro libros según la división atestiguada por la antigua Septuaginta.

3. Barthélemy, D., *Les Devancies d'Aquila*, Leiden 1963.

importante ayuda para reconocer lecturas proto-luciánicas presentes en el texto antioqueno y para remontarse así al texto griego antiguo<sup>4</sup>. Por otra parte, el texto hebreo de *Crónicas* ofrece frecuentes y llamativas coincidencias con el de la antigua Septuaginta de *Samuel-Reyes*.

Así pues, en secciones *kaige* el griego antiguo (G\*) de *III-IV Reges* está conservado por LXX<sup>L</sup> (frente a LXX<sup>BA</sup> = TM) con el apoyo de la VL, del texto griego de Flavio Josefo (*Antigüedades judías*), de lecturas prehexaplares de la versión armenia (Arm) y ocasionalmente de las versiones targúmica (T), siríaca (S) y etíope (Aeth), así como del texto hebreo paralelo de *Crónicas* y también de manuscritos hebreos medievales de *Samuel-Reyes*. En secciones *no-kaige* el griego antiguo (G\*) está conservado en el texto de LXX<sup>BL</sup> y de los testimonios que le siguen.

A continuación se presentan las lecturas y variantes analizadas, por su orden de aparición en cada libro, señalando en cada caso, en la medida de lo posible, cuál pueda ser la lectura más antigua tanto en la tradición griega como en la hebrea, para proceder seguidamente a clasificar aquellas lecturas en diversos apartados: casos de sustitución de “pueblo” por “Israel” y de adición o aposición, de una forma u otra, de “Israel” a “pueblo”.

*a. Sección no-kaige (1 Sam – 2 Sam 11(10),1)*

1 Sam 2,14: ]רשיאל[ ישראל LXX; *omni populo Israel* VL. No es posible confirmar que la VL conserve aquí una lectura antigua, “pueblo”, a pesar de que es el “pueblo” el que, sin mención de “Israel”, protagoniza la acción a lo largo del relato de 1 Sam 2,11-26, tanto en TM como conforme a LXX.

1 Sam 3,20: ]לארשי[ ישראל LXX; ο λαος a\*; *pr populus* VL (*Vindobonensis*). La lectura de la VL y de a\* es significativa, pero responde seguramente a una adición carente de valor crítico.

1 Sam 6,6: ](וישחלו) ατους LXX; τον λαον ο; τον λαον αυτου bc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Chr Thdt. El texto antioqueno puede preservar una lectura antigua, referente al “pueblo”. Las traducciones antiguas y modernas tienden a

4. Ulrich, E., “The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran”, *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, 1980 Proceedings IOSCS, ed. E. Tov, Jerusalem 1980, 121-165.

explicitar o a añadir en el texto las referencias a “Israel” o a “los israelitas”, como hace en este caso McCarter: “they let [the Israelites] go free”<sup>5</sup>. Más apropiado es seguramente echar mano de la lectura atestiguada por el texto antioqueno, “el pueblo”.

1 Sam 6,19: בעם] 2 Mss בהם (BHS); εν αυτοις LXX Rahlfs (cfr. la siguiente lectura en el mismo versículo).

1 Sam 6,19: שאי אלף] χιλιαδας ανδρων LXX Rahlfs; ανδρων χιλιαδας εκ του λαου b'; + εκ του λαου bc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Thdt; + εκ λαου op. La variante anterior del mismo versículo, LXX εν αυτοις, no se ha de tratar con independencia de ésta segunda, en la que el texto antioqueno recoge el término “pueblo”, reflejo de la lectura de TM בעם. El duplicado איש ... איש en TM y lo desorbitado del número de la cifra “50.000 hombres” inducen a la eliminación de este inciso<sup>6</sup>. Por otra parte, el TM presenta un duplicado anterior, ... ודי ב... ודי, y LXX una lectura propia και ουκ ησμενισαν οι υιοι Ιεχονιου.

<i>qui ist in agro Ioseph</i>	...των εν αγρω Ωσηε	...ידשב עשוהי
<i>Qui ist fili Iechoniae</i>		
<i>qui est ex Bethsamis</i>	Του Βαιθσαμσειτου	תיב ישמש
		ויד
<i>Et non sustinuerunt filii Iechoniae</i>	Και ουκ ησμενισαν (αλο ודה)	
<i>In viris</i>	εν τοις ανδρασιν	בשנאי
<i>Bethsamis</i>	Βαιθσαμς	תיב שמש
	οτι ειδαν	אר יכו
	κιβωτον Κυριου	והיה ווראב
	και επαταξεν	ויד
	εν αυτοις	בעם
	εβδομηκοντα ανδρας	מיעבש יאש
	και πεντηκοντα χιλιαδας	לא משימחף
	Ανδρων	יאש
	εκ του λαου (LXX <sup>1</sup> ) (םעמ)	>

5. McCarter, P.K., *I Samuel*, Garden City NY: Double Day, 1980, 127.

6. McCarter, *I Samuel*, 131.

Los términos *שמע היב שמוא* son comunes a las dos lecturas diferentes de TM y LXX. El texto de LXX, en contra de lo supuesto por McCarter, parece ser continuación del versículo anterior, 18b, que habla de la instalación del Arca “en el campo de Josué/Oseas el betsemesita. Y no se alegraron los hijos de Yekonyah por los hombres de Betsemes, porque habían mirado al Arca de Yahveh. Y golpeó de entre ellos a setenta hombres entre el pueblo”. Este último término, “entre el pueblo”, constituye un elemento problemático, como suele ser el caso de lecturas luciánicas en sección *kaige*, cuyo carácter antiguo o recensional puede ser discutible. En este caso, la lectura antioquena puede corresponder a una hebrea (מעם), semejante a la de TM (בעם).

1 Sam 9,16: *ימע שירלא* [τον λαον μου Ισραηλ LXX Rahlfs. En el mismo versículo aparece otras dos veces y en el siguiente una vez más el término “pueblo”, sin la especificación “de Israel”. El texto luciánico (bioc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>) añade Ισραηλ en la segunda ocasión. Cabe conjeturar que el relato se refería aquí en un principio al “pueblo”, como sucede en 9,1.12.13.16[3x].17; 10,11. La referencia a “Israel” puede responder a un desarrollo posterior, como es el caso de la contenida en el versículo interpolado 9,9: “Antiguamente en Israel...”.

1 Sam 10,18: “y dijo a los israelitas”. El relato nombra sólo al “pueblo” (vv. 17.24 [3x].25[2x]), lo que da pie a pensar que la mención de los israelitas en este v. 18 responde a una adición de carácter teológico: “Samuel convocó entonces al pueblo ante Yahveh en Mispah y dijo: (“Así ha dicho Yahveh, Dios de Israel: Yo mismo subí a Israel...”) [Y ahora] Compareced ante Yahveh con arreglo a vuestras tribus y vuestros clanes”. La expresión “y ahora” (עוּתָהּ) suele cumplir la función de facilitar la transición de un pasaje interpolado al texto que continúa el relato en el punto en el que había quedado interrumpido.

1 Sam 11,7: *העם* [τον λαον Ισραηλ LXX Rahlfs; τον Ισραηλ Mnabhinovb<sub>2</sub>e<sub>2</sub>. La tradición textual griega muestra aquí la típica tendencia general a explicitar la mención de “Israel”.

1 Sam 14,18: *שירלא* [Ισραηλ LXX ; pr. *populum* VL. En este caso, como en el siguiente, 1 Sam 14,23, y en los anteriores, 1 Sam 2,14 y 3,20, la adición de la VL puede ser secundaria, aunque no deja de ser por ello significativa. La referencia a “Israel” se encuentra dentro de lo que parece ser una interpolación en el relato, cuyo texto aparece corrompido en el

TM: “Aproxima el Arca de 'El, pues aquel día el Arca de 'El [estaba con] los hijos de Israel”. Los críticos siguen por lo general el texto de LXX<sup>BL</sup>: “Aproxima el efod” (pues en aquel tiempo él llevaba el efod ante Israel)”<sup>7</sup>.

1 Sam 14,23: שִׁירְלָא ] τον Ισραηλ LXX; τον] *populum* VL. La VL añade con alguna frecuencia el término “pueblo” en casos no reseñados aquí.

1 Sam 14,23: >] πας ο λαος LXX Rahlfs; Ισραηλ βοε<sub>2</sub> VL<sup>b</sup>; πας Ισραηλ c<sub>2</sub>. La versión griega conserva aquí una porción de texto que se remonta a un original hebreo y comienza con las palabras και πας ο λαος ην μετα Σαουλ ως δεκα χιλιαδες ανδρων..., incluyendo así una mención del “pueblo” en contexto de guerra. El TM parece haber perdido esta porción de texto<sup>8</sup>. La lectura antioquena, “Israel”, parece responder a la tendencia “israelitizadora” que afecta a numerosos pasajes.

1 Sam 14,24: שִׁירְלָא ] και Σαουλ ηγνωσεν αγνοιαν μεγαλην (וואו להגש הגש גדהל) ; *Et Saul ignoravit ignorantiam magnam* VL<sup>9</sup>. El TM ha sufrido corrupción en este pasaje<sup>10</sup>, por lo que la misma mención de “Israel” puede ser secundaria.

1 Sam 14,27: הַעַם ] τον λαον LXX Rahlfs; τους υιους Ισραηλ βοc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>.

1 Sam 14,38: הַעַם ] Ισραηλ LXX Rahlfs; του λαου βοc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>. El texto antioqueno podría representar aquí el griego más antiguo, si se supone que la lectura “Israel” del resto de la tradición responde a la tendencia a explicitar esta mención. McCarter habla al respecto de “an insignificant variation”<sup>11</sup>, pero esta variante deja de ser tan insignificante si no se la considera aislada, sino como un caso más entre otros muchos afectados por aquella misma tendencia.

1 Sam 14,40: שִׁירְלָא ] Ισραηλ B; pr ανδρι B<sup>ab</sup> Abd-oqstwa<sub>2</sub>b<sub>2</sub>c<sub>2</sub> Arm Sah VL; *populo* Aeth. El texto antioqueno presenta un duplicado al final del versículo (bhoz<sub>2</sub>e<sub>2</sub>). La primera lectura corresponde a la de la Septuaginta mayoritaria, la segunda conserva la lectura protoluciánica que representa

7. Para la opinión contraria, cfr. Barthélemy, D., *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, vol. 1, Fribourg (Suisse): Éditions Universitaires - Göttingen: Vandenhoeck & Rupprecht, 1982, 183

8. McCarter, *I Samuel*, 245.

9. Morano Rodríguez, C., *Glosas marginales de Vetus latina en las Biblias vulgatas españolas. 1-2 Samuel*, C.S.I.C., Madrid 1989, 19.

10. McCarter, *I Samuel*, 245.

11. McCarter, *I Samuel*, 247.

la forma más antigua del texto griego: προς τον λαον, en lugar de παντι ανδρι Ισραηλ, y εις εν μερος (TM רבצ), en lugar de εις δουλειαν.

και ειπεν (Σαουλ) παντι ανδρι Ισραηλ	και ειπεν Σαουλ προς τον λαον
Υμεις εσεσθε εις δουλειαν	Υμεις εσεσθε εις εν μερος
Και εγω και Ιωναθαν ο υιος μου	και εγω και Ιωναθαν
εσομεθα εις δουλειαν	εσομεθα εις εν μερος

La lectura de la Septuaginta mayoritaria, εις δουλειαν, responde a una confusión errónea de las consonantes τ y ρ: (עלבהר) por (עלבהר)<sup>12</sup>. A lo largo del relato del cap. 14 predominan las referencias al “pueblo” en las secciones del texto que parecen más antiguas (vv. 2.3.15.17.20.24.26[2x].27.28[3x].30.31.32.33.34.38.39.41[2x].45.

1 Sam 14,41: >] τω λαω σου LXX; τω λαω bc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Syr<sup>l</sup>. Este pasaje es particularmente complicado y significativo: “Dijo, pues, Saúl a Yahveh: ¿Dios de Israel [¿por qué no has respondido hoy a tu servidor? Si estuviera esa falta en mí o en Jonatás, mi hijo, oh Yahveh, Dios de Israel, da los 'Urim; pero si esa falta estuviera en tu pueblo Israel] da los Tummim”.

VL	LXX	Original hebreo de LXX
<i>Domine, Deus Israel,</i>	Κυριος ο θεος Ισραηλ	(לא) הוהי יהלא לארשי
<i>quid est quod non responderis</i>	τι οτι ουκ απεκριθης	המל לא נעית
<i>servo tuo hodie</i>	τω δουλω σου σημερον	ה דדבע תאימו
<i>Aut si in me</i>	η εν εμοι	בא בי
<i>aut si in Ionatha</i>	η εν Ιωναθαν	ויב ואנת
<i>filio meo</i>	τω υιω μου	בני
<i>iniquitas est,</i>	η αδικια	עהון

12. McCarter no advierte en este caso la lectura del texto antioqueno y su valor crítico, considerando original la lectura errónea de la Septuaginta mayoritaria, McCarter, *I Samuel*, 247.

<i>Domine Deus Israel</i>	Κυριε ο θεος Ισραηλ	שי יהלא הוהירלא
<i>Da ostensionem:</i>	δος δηλους	א הבהרים
	και εαν	ואם
	ταδε ειπης (δος δη)	
<b><i>quae est iniquitas</i></b>		
<i>in populo</i>	εν τω λαω	עבמד
<i>tuo Israel</i>	σου Ισραηλ	ישראל
	<b>η αδικια</b>	עהון
<b><i>Dic</i></b>		
<i>Da</i>	δος δη	הבה
<i>sanctitatem</i>	οσιοτητα	מתים

El TM no contiene la porción de texto enmarcado por los términos יהוה אלהי ישראל, por lo que numerosos autores han considerado que se trata de una haplografía<sup>13</sup>. El texto griego presenta diversas variantes que hacen difícil reconocer su forma más antigua u original. La edición de Rahlfs ofrece el siguiente texto: και εαν ταδε ειπης Εν τω λαω σου Ισραηλ, δος δη οσιοτητα. Rahlfs lee ειπης con la totalidad de la tradición manuscrita, salvo la variante ειποις de boc<sub>2</sub>, frente a ειπη de sólo el Códice Vaticano. Omite seguidamente δος δη frente a la lectura de Ba<sub>2</sub>, igualmente secundaria, como suele ser el caso de las lecturas contenidas en sólo B o Ba<sub>2</sub>. Incluye a continuación la preposición εν (τω λαω), atestiguada por numerosos manuscritos, entre ellos los representantes del texto antioqueno (Nabe-imnosvwyb<sub>2</sub>c<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Arm Syrj). Incluye asimismo los términos (εν τω λαω) σου Ισραηλ y no recoge, por el contrario, el que sigue, η αδικια, que sustituye a los anteriores en el texto proto-lucianico εν τω λαω η αδικια, reflejado en VL ...*iniquitas in populo*..., o se añade a los mismos en otra parte de la tradición manuscrita εν τω λαω σου Ισραηλ η αδικια (Nae-imnsvwb<sub>2</sub> Arm).

El texto protolucianico y el de la VL ayudan aquí, como en otras ocasiones, a ensayar una reconstrucción de la forma más antigua reconocible del texto griego<sup>14</sup>. La VL presenta el verbo *dic*, LXX (ταδε)

13. Barthélemy, *Critique textuelle*, 186.

14. El texto de la VL según la correspondiente glosa marginal de las Biblias Vulgatas españolas es el editado por Morano Rodríguez, C., *Glosas marginales*, 41-42.

ειπης, después de *in populo*. Esta doble ubicación del término hace suponer que se trata de un elemento extraño, sin el cual el texto presenta un perfecto paralelismo:

η εν εμοι	מא בי
η εν Ιωναθαν	יב ואונתב
τω υιω μου	בני
η αδικια...	עהון
Κυριε ο θεος Ισραηλ	הוהי לאהלארשי י
δος δηλους	א הבהרמי
και εαν εν τω λαω	ב מאעום
η αδικια	עהון
δος οσιοτητα	ת הבהממי

La lectura breve *εν τω λαω* parece ser más antigua que la larga *εν τω λαω σου Ισραηλ*. Las dos lecturas del griego tienen correspondencia en la VL: *in populo tuo (haec iniquitas)* (Sabatier); *iniquitas in populo tuo Israel* (lectura marginal de las Biblias vulgatas).

En todo caso y para lo que aquí interesa, el término “Israel” parece ser una aposición añadida a “pueblo” (*εν τω λαω* = העם) o a “tu pueblo” (*τω λαω σου* = עבמך). Como en otros casos, es importante observar que en el relato interviene con frecuencia “el pueblo” o “ejército”, sin la aposición “Israel”.

1 Sam 15,1: א]לע ומע לע שירלא: *επι Ισραηλ* LXX<sup>B</sup> Rahlfs; *επι τον λαον αυτου επι Ισραηλ* Acdlpqtzx; *επι Ισραηλ τον λαον αυτου* bc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>; *επι τον λαον αυτου* o. Rahlfs sigue el texto B *επι Ισραηλ*. Sin embargo, (*επι*) τον λαον αυτου parece formar parte de la antigua Septuaginta, sea junto a *επι Ισραηλ* o sea como elemento único del texto (manuscrito o). McCarter elimina de TM *לע ומע*<sup>15</sup>. Sin embargo, ésta puede ser la lectura más antigua. La tradición textual tiende a añadir más bien la referencia a “Israel” que no la de “pueblo”. La repetición de la partícula *על* traiciona en todo caso el hecho de haberse producido una adición.

1 Sam 27,12: א]ומעב שיברלא: *εν τω λαω αυτου εν Ισραηλ* LXX Rahlfs. Según BHS numerosos manuscritos hebreos medievales omiten la

15. McCarter, *I Samuel*, 260.

partícula ב (2º) (“su pueblo, Israel”), como parecen hacerlo también variantes de VL y Syr.

2 Sam 3,18: תא ימע שירלא ] τον Ισραηλ LXX Rahlfs; τον λαον μου Ισραηλ  $\text{boc}_2\text{e}_2$ . El TM, seguido por LXX<sup>L</sup>, puede representar una lectura doble.

2 Sam 3,21: לכ שירלא ] παντα Ισραηλ LXX Rahlfs; παντα τον λαον Ισραηλ  $\text{boc}_2\text{e}_2$ .

2 Sam 3,37: [לכ מעה וכל לארשי ] πας ο λαος και πας Ισραηλ LXX Rahlfs. Puede tratarse de una lectura doble, condicionada por el inicio del versículo anterior: לכו לארשי כהיור - και εγνω πας ο λαος, repetido en el siguiente לכ לארשי לכו מעה ועדין לכ - και εγνω (εγνωσαν,  $\text{b}'\text{oc}_2\text{e}_2$ ) πας ο λαος και πας Ισραηλ. El relato se refiere siempre a “todo el pueblo” (vv. 31.32.34.35.36.37). Se puede pensar que los términos de los vv. 32 y 34 לכ העם, junto con las expresiones de las que forman parte, מעה, לכ וכביו לכ מעה y ועיו לכ ופסיו לעיו, constituyen una repetición de engarce (*Wiederaufnahme*), que ha permitido la inserción en el relato del lamento por Abner (vv. 33-34<sup>a</sup>)<sup>16</sup>.

2 Sam 5,2 // 1 Cr 11,2:

1º תא שירלא ] τον Ισραηλ LXX; *populum Israel* VL

2º תא תא ימע לארשי ] τον λαον μου τον Ισραηλ LXX Rahlfs

3º לע לארשי ] επι τον Ισραηλ LXX Rahlfs; omite  $\text{bgoc}_2\text{e}_2$  Aeth; לע לארשי 1 Cr 11,2.

La lectura larga “mi pueblo, Israel” (2º y 3º), en diferente posición en *Samuel* y en *Crónicas*, puede representar una lectura doble frente al simple “mi pueblo”. La segunda parte del conjunto de TM היה התאו נלגדי היהת התאו נלגדי aparece omitida en el texto antioqueno. Puede pensarse que se trata de una haplografía por *homoioteleuton* (τον Ισραηλ). Pero la segunda frase del texto hebreo puede ser más tardía que la primera y estar tomada de la profecía de Natán, 2 Sam 7,8, donde se encuentra una sólo vez más la expresión היה נלגדי (junto con 1 Re 1,35). Las expresiones usuales son, por el contrario, “ungir por nagid”, חשמ דיגנל (1 Sam 9,16; 10,1 bis), “ordenar ser nagid”, הוצ דיגנל (1 Sam 13,14; 25,30), o “designar como nagid”, ותנ נגדי (1 Re 14,7; 16,2). Tanto en 2

16. Es éste un caso más a añadir a los numerosos estudiados en Treballe, J., *Centena in libros Samuelis et Regum. Variantes textuales y composición literaria en los libros de Samuel y Reyes*, Instituto de Filología C.S.I.C., Madrid, 1989.

Sam 5,2 como en 1 Re 1,35 la expresión **היה דיגנל** y las respectivas frases (1 Re 1,35) pueden ser adiciones tomadas de la profecía de Natán (2 Sam 7,7)<sup>17</sup>. 1 Re 1,3 (יחיוצ דיגנל תויהל) combina dos expresiones independientes **היה דיגנל** y **הוצ דיגנל** (יחיוצ) ואות no deja de ser forzado. La versión de la tradición griega mayoritaria responde a una lectura hebrea **אוני**, pero pudiera también tratarse de una corrección interna del griego. La lectura antigua (boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Syrj) sigue a TM, por lo que, aun tratándose de sección *kaige*, la lectura antioquena puede ser recensional.

2 Sam 6,21: ועל (BHS); **πεπι τον λαον αυτου** om. **επι** 2<sup>o</sup> bceoxc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Arm Sah Aeth Thdt Vulg.

Dos son las variantes atestiguadas en el texto hebreo: **על... על...** TM; **על... ועל...** (Mss) y una tercera reflejada tal vez por el texto antiguo y las versiones citadas. La doble lectura propicia estas variantes textuales, a las que se añaden las de TM **יהוה (עם)** y LXX **αυτου = עמו**. De nuevo los términos duplicados “sobre el pueblo (de Yahveh), (y) sobre Israel”, así como la frase de la que forman parte, constituyen una adición, señalada por la repetición de engarce (*Wiederaufnahme*) o conservada por la lectura del griego antioqueno: “Danzaré en presencia de Yahveh... danzaré en presencia de Yahveh”: **Ενωπιον Κυριου ορχησομαι, (ευλογητος Κυριος)... ορχησομαι ενωπιον Κυριου = יתדקרו לפהוהי ינ ... דקרא פלנהוהי י**. El TM ha perdido por *homoioteleuton* la porción de texto incluida entre el primer y el segundo **יהוה**<sup>18</sup>. A pesar de su carácter haplográfico, el TM atestigua el orden de términos **יתדקרא לפהוהי ינ**. La repetición de engarce encierra una inserción con un texto similar al de 2 Sam 5,2; 7,7(8); 1 Sam 13,14 (cfr. supra)<sup>19</sup>.

2 Sam 7,7 // 1 Cr 17,6: **תא עמלארשי י** [יחיוצ תוערל] **ימע תא אלארשי ת** Mss; **τον λαον μου Ισραηλ** LXX Rahlfs; **τον λαον μου τον** 1 Cr 17,6;

17. Würthwein considera el v. 35a<sup>b</sup> adición dtr. El añadido puede reducirse a 35b y estar tomado de 2 Sam 7,7, sin ligazón alguna con una etapa de la redacción dtr., Würthwein, E, *Das Erste Buch der Könige. Kapitel 1-16*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977, 16.

18. McCarter cita a Thenius, Wellhausen, Ackroyd y, en particular, a Orlinsky, McCarter, *1 Samuel*, 184-5.

19. McCarter, *1 Samuel*, 187.

Ισραηλ Aabcoc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Thdt. De las tres lecturas atestiguadas, ת ימע אלארשי ת (TM), תא ימע שירלא (Mss LXX), תא עמי (1 Cr), seguramente esta tercera, más breve, es también la más antigua.

2 Sam 7,8 // 1 Cr 1,7,7: ל ימע לע עלארשי ל [επι τον λαον μου επι τον Ισραηλ LXX Rahlfs; om. επι τον λαον μου Acx Eus; om. επι 2° abdf-inouc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Arm Sah Aeth. La lectura griega más antigua podría ser en este caso la atestiguada por el texto antioqueno, apoyado por las versiones siríaca, targúmica (mss) y Vulgata, así como por el paralelo de 1 Cr 17,7 י לע עמלארשי י. La lectura de TM y, más todavía, la del grupo A de LXX, pueden depender de aquella<sup>20</sup>. Éste sería entonces un caso más en el que el testimonio conjunto de LXX<sup>L</sup> Arm Sah y Aeth, así como del Targum, versión siríaca, Vulgata y Crónicas, prueba que se trata de una lectura proto-luciánica u original griega y, en definitiva, de una lectura hebrea diferente de la de TM. Sin embargo, en contra de la opinión de McCarter, podría tratarse también de una “facilitación” de la lectura de TM 2 Sam que repite la partícula לע, dejando así traslucir el carácter compuesto de la lectura.

2 Sam 7,10 // 1 Cr 17,9: י עלמלארשיל י [עלמלארשיל י mlt Mss S T<sup>Mss</sup> (BHS); τω λαω μου τω Ισραηλ LXX Rahlfs; τω λαω μου Ισραηλ Nbouya<sub>2</sub>c<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Eus Thdt; י עלמלארשי י 1 Cr 17,9. Al igual que en el caso anterior, la coincidencia de los testimonios de manuscritos hebreos medievales, LXX<sup>NL</sup>, Syr, manuscritos del Targum y el paralelo de 1 Cr 17,9 puede atestiguar el carácter proto-luciánico de la lectura antioquena, que correspondería al griego antiguo y, en definitiva, a un hebreo diferente del de TM<sup>21</sup>. En todo caso la repetición de la partícula ל hace pensar que se haya producido la adición del término “Israel”.

*b. Sección kaige (2 Sam 11(10),1-1 Re 2,11)*

1 Re 1,20: [שירלא Ισραηλ LXX; του λαου boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Syr<sup>l</sup>. Rahlfs considera que la lectura de texto antioqueno representa aquí el griego antiguo.

*c. Sección no-kaige (1 Re 2,12-21,43)*

1 Re 6,13: י תא עמלארשי י [TM] > vv. 11-13 G\* (Bzboc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>); τον λαον μου Ισραηλ AMN rell Arm Syr. Se trata de un texto hexaplar, desconocido en

20. McCarter, *1 Samuel*, 192-3.

21. McCarter, *1 Samuel*, 193.

el griego antiguo. El texto hebreo es tardío, hecho de frases estereotipadas. Puede resultar significativo que un pasaje que acumula un vocabulario tardío contenga la lectura doble “mi pueblo, Israel”, precedida de otra referencia a los “hijos de Israel”.

En el relato de la consagración del Templo y en el discurso subsiguiente de Salomón (1 Re 8), de un lenguaje ampuloso tendente a la amplificación, confluye una serie de lecturas que involucran de diversa manera los dos términos aquí en cuestión: 1 Re 8,5.32.38.41.56.59.62.65.66. En el contexto predomina la expresión “tu/su pueblo Israel”, vv. 16[bis].30.33.34.36.41.43.52.56.59; el término “pueblo” aparece en vv. 36.44.51.

1 Re 8,5: ת לכו עדלארשי = 2 Cr 5,6] και πας Ισραηλ LXX Rahlfs; και πας ο λαος Zboe<sub>2</sub>; πασα συναγωγη Ax Arm. El texto antioqueno puede conservar aquí no sólo la lectura más antigua del griego, sino también la lectura antigua hebrea “Salomón y todo el pueblo...”, frente a la de TM: “Salomón y toda la asamblea de Israel...”, caracterizada por el uso de un término tardío, עדָה, procedente con toda probabilidad del paralelo de *Crónicas* como es el caso de numerosas adición de TM en estos primeros versículos del cap. 8 (cfr. BHS).

1 Re 8,32: ת] τον λαον σου Ισραηλ LXX Rahlfs.

1 Re 8,38: ך ] לכל עמלארשי > G\*; + παντος λαου σου Ax Arm, manuscritos éstos representativos del texto hexaplar. Puede ser de nuevo significativo que una lectura tardía, desconocida por la versión griega, contenga la lectura amplia “tu pueblo, Israel”.

1 Re 8,41: ך] απο λαου σου LXX Rahlfs; + Ισραηλ Abioc<sub>2e2</sub>. La lectura de LXX refleja la hebrea más antigua, desprovista de la referencia a “Israel”.

1 Re 8,56: ך] τω λαω αυτου Ισραηλ LXX Rahlfs.

1 Re 8,59: ך] του δουλου σου Ισραηλ Bbox; (το δικαιομα) του δουλου σου και το δικαιομα λαου σου Ισραηλ AZ rell Arm, versión aramea palestina, Aeth (Rahlfs omite του (2º) presente en los manuscritos fisuc<sub>2e2</sub>). Al igual que en 1 Re 8,32 “tu siervo” y “tu pueblo” son términos alternativos.

1 Re 8,62: ך] שירומע לא Ms; ך] 2 Cr 7,4; οι υιοι Ισραηλ LXX Rahlfs; οι υιοι sub obelo Syr; Ισραηλ] + μετ' αυτου Ax Arm Syr (sub \*). Frente a la lectura de TM “Israel con él” y del griego antiguo, “los israelitas”, el texto de *Crónicas* parece preservar la lectura hebrea más

antigua, “el pueblo”. Es significativa la lectura doble de un manuscrito hebreo, “el pueblo de Israel”.

1 Re 8,65: [לארשי עמו] Ισραηλ μετ' αυτου LXX Rahlfs.

1 Re 8,66: [לארשילו עמו] και τω Ισραηλ λαω αυτου LXX Rahlfs; τω λαω αυτου Ισραηλ Α.

En el relato de la asamblea de Siquén (1 Re 12) se acumula otro grupo de lecturas variantes, con predominio del término “pueblo” en el cuerpo del relato: vv. 5.6.7.9.10.12.13.15.16. El término “Israel” aparece en el marco del relato, en el que se acumulan precisamente no sólo las variantes textuales (vv. 1.18.19.20), sino también las interpolaciones que contienen el término “(todo) Israel” (vv. 17.19). El relato según la llamada versión alternativa, conservada por LXX 12,24<sup>o-u</sup>, está protagonizado por “el pueblo”: vv. 24p[2x].q[4x]r[2x].s.t.u. “Israel” no aparece más que al comienzo en referencia a “las tribus de Israel” y al final en la proclama de guerra “A tus tiendas, Israel”. Es significativo que al final de la asamblea es “el pueblo” el que se dispersa según la versión de LXX (24u), mientras que es “todo Israel” el que según el TM se retira a sus tiendas (v. 16).

1 Re 12,1: [כל לארשי] πας Ισραηλ LXX Rahlfs; pr *populus* Arm. El relato utiliza constantemente el término “pueblo”. La referencia a “Israel” en TM está tomada seguramente del paralelo de 2 Cr 10,1. La lectura de del texto armenio no tiene por sí sola peso crítico, aunque no deja de ser significativa.

1 Re 12,5: [ויכליו העם] και απηλθον (>מעה).

1 Re 12,12: [וכמעה ל] πας Ισραηλ LXX Rahlfs; πας ο λαος 74.242; om. Ισραηλ a<sub>2</sub> (v. 13 “el pueblo”).

1 Re 12,16: [מעה לכו] πας Ισραηλ LXX Rahlfs; ο λαος boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>. La lectura protoluciánica puede estar influida por la del TM, pero pudiera corresponder también a la del griego antiguo (G\*). Para resolver esta cuestión es preciso un estudio sistemático de las lecturas en las que el texto antioqueno difiere del de B en sección no-*kaige* para poder juzgar sobre su valor crítico en orden a la reconstrucción del texto antiguo. Si se admite el valor de las lecturas proto-luciánicas en sección *kaige*, éstas

pueden también tener valor en sección no-*kaige*, aun cuando difieran del texto B que representa aquí asimismo un texto antiguo.

1 Re 12,18: [לכ שירלא] πας Ισραηλ LXX Arm Aeth Syr; om. Ba<sub>2</sub>. Haplografía en el grupo Ba<sub>2</sub>.

1 Re 12,20: [לא עהדה] εις την συναγωγην LXX Rahlfs; *omnis populus* Arm. El término *`edah* es tardío, utilizado en *Crónicas*.

1 Re 12,24n: [τας φυλας] *populus* VL.

1 Re 12,28: [לאהם] προς τον λαον LXX Rahlfs. El griego antiguo supone אל מעה (G\* y no simplemente G como en BHS).

1 Re 12,30: [αμαρτιαν] τω Ισραηλ *ioc*<sub>2</sub>*e*<sub>2</sub>; + του Ισραηλ b.

1 Re 16,16: [שירלא] Ισραηλ LXX; ο λαος *bloc*<sub>2</sub>*e*<sub>2</sub>. El contexto es especialmente significativo: “Oyó el pueblo (עמשי העם)... e *hicieron* reinar *todo Israel* a Omrí (וכלמיו לכ רשיאל אה ירמע)”; και ηκουσεν ο λαος... και εβασλευσαν εν Ισραηλ τον Ζαμβρει LXX<sup>B</sup>; el texto antioqueno preserva seguramente aquí la lectura griega antigua: και ηκουσεν ο λαος... και εβασλευσεν ο λαος τον Αμβρι, “y el pueblo hizo reinar a Omrí”. Los relatos de “golpe de estado” concluyen con la coronación del nuevo rey, siendo el sujeto de la acción siempre “el pueblo (del país)” y no “Israel” (TM). La lectura del texto griego mayoritario “(reinar) *en* Israel” no corresponde tampoco a lo que es habitual en estos relatos. La expresión usual se formaría por otra parte con la partícula על = επι, “reinar sobre Israel”.

1 Re 16,21: [מעה שירלא] ο λαος Ισραηλ LXX. La presencia del artículo en TM en una cadena constructa hace pensar que la lectura original se reducía seguramente al sólo término העם.

1 Re 20,15: [תא לכ לכ מעה ינב שירלא] παν(τα) υιον δυναμεως (לכ בליה 1) LXX. Posiblemente la lectura más antigua era simplemente תא העם, sin referencia a “Israel”.

d. *Sección kaige (2 Re 22-2 Reyes)*

2 Re 9,6: לא שירלא ] לא הוהי םע לא שירלא ] επι (ελ) λαον Κυριου επι τον Ισραηλ

2 Re 9,12: שירלא ] Ισραηλ LXX Rahlfs; πρ τον λαον μου bc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>. El texto antioqueno puede haber creado una lectura doble, pero no deja de ser significativa la presencia del término “pueblo” en este contexto y en sección *kaige*, donde el texto antioqueno puede representar aquí el texto griego más antiguo conocido.

2 Re 9,15.16(bis).17.30.36.37 ] אערזיל ] Ιεζραηλ boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub> Arm. Rahlfs corrige la lectura errónea de B Ισραηλ (cfr. 10,21 y 8,29; 10,6). Cabe señalar aquí la tendencia errónea a introducir el nombre de “Israel”, confundiéndolo en este caso con el de “Yizrael”.

2. *Variantes “pueblo” - “Israel” en los libros de Josué y Jueces*

a. *El libro de Josué*

La edición de M.L. Margolis del texto griego de Josué no reconoce seguramente suficiente valor a las variantes de la “recensión siria” o luciánica, representada en este libro por los manuscritos gn-dpt (Thdt)<sup>22</sup>. El análisis que sigue trata de discernir posibles lecturas antiguas transmitidas en la recensión luciánica que, por otra parte, es conocida por sus numerosas adiciones y modificaciones estilísticas.

Jos 3,1: ] אזה ינב לכו שירלא ] > G\*; αυτος και πας Ισραηλ hpt gnw; αυτος και παντες οι υιοι Ισραηλ Fnabdkqx Arm Aeth; *ipse et omnes filii Israel* S<sup>m</sup> (sub \*). El griego antiguo omite “él y todos los hijos de Israel”.

Jos 3,17: ] לכ רשיאל en paralelo con ] גהוי = ο λαος (cfr. 4,1-2). La expresión ] לא שירלהברחב מידבע לא que contiene el término “Israel”, como otras secciones del relato, pueden constituir un desarrollo “panisraelita” del mismo. El “término” pueblo aparece en vv. 3.5.6[2x].14[2x].16.17, “israelitas” en vv. 7.9.12.17.

22. Margolis, M.L., *The Book of Joshua in Greek*, Part I, Paris, 1931.

Jos 4,10: [לכך הוצ רשא השמ תא היועש > G\* Rahlfs; και εποησαν οι υιοι Ισραηλ κατα παντα α ενετειλατο Κυριος τω Ιησοι gi<sup>a2</sup> ηprtω. El texto antioqueno presenta aquí una adición que repite con variantes el inicio del v. 8, donde LXX conoce una expresión ausente en TM: εν τη συντελεια της διαβασεως των υιων Ισραηλ καθοτι ενετειλατο Κυριος τω Ιησοι<sup>23</sup>. Esta referencia a la conclusión del paso del Jordán se encuentra al final del v. 10 y comienzo del v. 11, pero aquí el sujeto de la acción no son los “hijos de Israel” sino “el pueblo” (עם, ο λαος).

Jos 4,19: [ויחננו + οι υιοι Ισραηλ LXX, sub obelo Syr<sup>m</sup>. El sujeto de la acción es העם (TM), convertido en LXX en “los hijos de Israel”. Por el contrario, en el v. 21 se produce una adición en TM.

Jos 4,21: [רמאיו לא ינב שירלא > G\*; και ειπεν προς τους υιους Ισραηλ bedkprtxa(mg) Arm Aeth Syr (sub \*). La adición de TM introduce aquí la mención a los “hijos de Israel”.

Jos 5.2-10: El texto del relato oscila entre las referencias al “pueblo” (vv. 4-5) y a los “hijos de Israel” (vv. 2.3.6.10). En este v. 10, a juzgar por el asterisco presente en Syr, el griego antiguo omite TM ם דע יהוונחיי הזה ינב לארשי לגלב (גלב). Así Rahlfs omite en su edición el final del v. 9 εως της ημερας ταυτης (FM<sup>mg</sup>a-knp(q)stvxα<sub>2</sub> Arm Aeth Syr) y el comienzo del v. 10 και παρενεβαλον οι υιοι Ισραηλ εν Γαλαλοις (Fmabcek-mnqstvxγ<sup>a</sup>d<sub>2</sub> (Arm) Aeth Syr [sub \*]). Los términos οι υιοι Ισραηλ aparecen obelizados en Syr y omitidos en bnxd<sub>2</sub> Aeth<sup>c</sup>. Por otra parte, los vv. 4-5 conocen un texto más breve en G\*, que no contiene dos referencias al “pueblo” presentes en TM. Convierte en el v. 4 la lectura de TM el “pueblo” en “hijos de Israel” (LXX):

לכ עשוהי למ רשא רבדה הז עם  
ον δε τροπον περιεκαθαρεν Ιησους τους υιους Ισραηλ.

El texto griego asterizado reproduce el de TM: και ουτος ο λογος ον περιετεμεν Ιησους πας ο λαος... (bckqx Arm Syr). La VL conoce un texto

23. Las concordancias de Hatch & Redpath establecen en Jos 4,8 una correspondencia mecánica entre LXX συντελεια y TM מספר, cuando la verdadera correspondencia es עם, como sucede en Jos 3,17; 4,1.10.11.

duplicado que reúne las dos referencias al “pueblo” según LXX y a los “hijos de Israel” conforme a TM: *et hoc uerbo quo circumcisa est omnis plebs... quemadmodum autem circumcidit Iesus filios Istrahel*<sup>24</sup>.

Jos 6,1: ]ינפמ בנלארשי י > G\*; απο προσωπου των υιων Ισραηλ Fbcdfgknprtxyz(mg) Arm VI Syr (sub \*). El protagonismo del relato corresponde al “pueblo”.

Jos 6,8: ]לא עשוהי רמאכ יהיו העם > G\*.

Jos 6,16: ]לא העם ]τοις υιοις Ισραηλ.

Jos 6,20: ]עריי העם > G\*.

Jos 7,11: ]שירלא ]ο λαος G\*; Ισραηλ gn.

Jos 7,13: ]לארשי > G\*; Ισραηλ bcx Arm Syr<sup>m</sup> (sub \*). La versión griega το αναθεμα εν υμιν omite TM “Israel” en la frase “Anatema existe en medio de ti, Israel” (ברה קברלארשי רב).

Jos 7,16: ]לארשי ]τον λαον G\*.

Jos 7,24: ]לארשי ]ο λαος G\*; Ισραηλ AFMNΘabd-lopqrstuv(txt)wxyz(txt)a<sub>2</sub>b<sub>2</sub> Arm Sah VL Syr<sup>m</sup> (sub \*).

En los cuatro pasajes anteriores, LXX conoce העם en lugar de TM לארשי u omite TM לארשי. A propósito de 7,11 Boling comenta: “Once again the LXX seems to display a text which here and there escaped the final redaction of Dtr 2”<sup>25</sup>. No se trata de un fenómeno de redacción

24. Según Boling, “(ha`am) is a favorite Deuteronomic word for Israel, together with qahal, ‘assembly’, and, in special cases, `edá, ‘congregation’”, Boling, R.G., *Joshua*, Introduction by G. Ernest Wright, Garden City NY: Doubleday, 1982, 189. Según Butler, “The older generation left Egypt as an עם, a people of God (v. 4), indeed a circumcised עם (v. 5a). It died, however, as a גוי, a nation of God’s enemies (v. 6)”, Butler, Trent C., *Joshua*, Waco, Texas: Word Books, 1983, 50. Seguramente, estas afirmaciones debieran contrastarse con variantes textuales en torno a otros términos.

25. Boling, *Joshua*, 225.

literaria, sino de un cambio posterior de carácter recensional, de “israelitización” del TM.

Jos 8,10: [לארשי > G\*; του λαου defmw; + Ισραηλ AFMNΘ rell Arm Aeth Syr.

Jos 8,16: [היועש] των υιων Ισραηλ.

Jos 8,22: [לארשיל >; του Ισραηλ FM(mg)fqrν(mg) Sah Aeth.

Jos 8,24: [לכ שירלא] Ιησους; *Israhel* Sah VL. En el relato de la toma de Ay se suelen distinguir dos narraciones, incrustadas la una en la otra. Todo estudio de esta cuestión debiera tener más en cuenta las variantes en las referencias a “Israel”, “el pueblo” y “Josué”, así como las omisiones presentes en LXX<sup>26</sup>.

Jos 8,33: [םעה שירלא] τον λαον (>לארשי); + Ισραηλ AMNa-dgk-nropqtν(mg)wyx(mg)b2 Aeth Syr. La presencia del artículo en la cadena constructa hebrea prueba la adición de “Israel” a “el pueblo” (“perhaps a conflation”, Boling<sup>27</sup>).

Jos 10,6: [לא המחנה] + Ισραηλ, sub obelo GSyr<sup>m</sup>; om. ej.

Jos 10,15 y 10,43: [בשיו לכו עשוהי לארשי ומע הנחמה לא הגהלגל] > G\*. Se trata probablemente de un glosa introducida en TM<sup>28</sup>.

Jos 11,10: [עשוהי] Ιησους; + και πας Ισραηλ μετ' αυτου FKdghinptz(mg)a<sub>2</sub> VL.

Las lecturas de Jos 24,28.31 se examinan en relación con sus paralelos en Jue 2,6-7.

26. “LXX in fact often shows a more sober formulation of a Joshua story, in this respect no doubt standing more in line with the first edition”, Boling, *Joshua*, 240.

27. Boling, *Joshua*, 246.

28. Boling, *Joshua*, 277.

*b. El libro de Jueces*

En el libro de Jueces, el testimonio conjunto de los grupos de manuscritos A y L suele constituir la mejor vía de aproximación al texto griego antiguo<sup>29</sup>. El texto del grupo A, integrado por los códices A y G y los a b d (k) x<sup>30</sup>, es muy próximo al texto de la versión original, salvo en los casos de variantes que muestran influjo hexaplar. El texto del grupo A, formado por los manuscritos B e f j (m) q s z, está relacionado con la recensión *kaige*. Un subgrupo, del que forman parte los manuscritos i r u a<sub>2</sub>, es el mejor representante de esta recensión, a pesar de no ser, por otra parte, un buen representante del texto del grupo B<sup>31</sup>. El grupo designado con la sigla K (*koine*) está formado por los manuscritos M n (h) b<sub>2</sub>. Ofrece un texto mixto, basado en el del grupo A, que corresponde al de la versión antigua, pero con fuertes influjos del grupo B, que corresponden al texto de la recensión *kaige*. Finalmente, el grupo luciánico (L), compuesto por los manuscritos (K) (Z) g l n w, presenta un texto prehexaplar. En el libro de Jueces este grupo constituye el mejor testigo del texto griego antiguo. Un subgrupo (L'), formado por los manuscritos (d) p t v, muestra un fuerte influjo hexaplar.

Merecen atención preferente los casos de coincidencia entre los grupos A y L, pues el texto de base de estos dos grupos se remonta a la más antigua tradición textual griega. La versión latina antigua (*Vetus latina*) refleja un texto semejante al que sirvió de base a la recensión luciánica. La *Vetus latina* se convierte en ocasiones en el único camino válido de aproximación al texto griego más antiguo. El manuscrito de Qumrán

29. Sobre la historia textual de LXX Jueces, cfr. Vaccari, P.A., *Studi critici sopra le antiche versioni latine del Vecchio Testamento*, Roma 1914, 6; Pretzl, O., "Septuagintic probleme im Buch der Richter", *Biblica* 7 (1926) 233-269; Billen, A.V. "The Hexaplaric Element in the LXX Version of Judges", *Journal of Theological Studies* 43 (1942) 12-19; Soisalon-Soininen, I., *Die Textformen der Septuaginta-Übersetzung des Richterbuches*, Helsinki 1951, 20ss.; Schreiner, J., *Septuaginta-Massora des Buches der Richter. Eine textkritische Studie*, Analecta biblica 7, Roma 1957; Targarona Borrás, J., *Historia del texto griego del Libro de los Jueces I-II*, Universidad Complutense, Madrid 1983, 46-49 y 1274.

30. El paréntesis indica que el manuscrito en cuestión se desvía a menudo del texto común al correspondiente grupo de manuscritos.

31. Barthélemy, D., *Les devanciers d'Aquila*, VT.S 10, Leiden 1963, 34 y 47; Bodine, W.R., *The Greek Text of Judges. Recensional Developments*, Harvard Semitic Monographs 23, Chico CA 1980, 3.

4QJueces<sup>a</sup> revela interesantes puntos de contacto con la tradición textual representada por el texto proto-luciano y por la *Vetus latina*<sup>32</sup>.

Los dos primeros textos de Jueces se analizan en relación con sus paralelos respectivos en Josué.

Jos 24,28 // Jue 2,6: עשוהי הלשיו תהם ותלחנל שיא TM Jos; και απεστειλεν Ιησους τον λαον και επορευθησαν εκαστος εις τον τοπον αυτου LXX Jos; עשוהי הלשיו תהם ותלחנל שיא לרשי ינב LXX Jos; και εξαπεστειλεν Ιησους τον λαον και απηλθον οι υιοι Ισραηλ εκαστος εις τον οικον αυτου... και ηλθεν ανηρ... Jue G\* Rahlfs. A la lectura de Jos 24,28 “el pueblo” se añade en el paralelo de Jue 2,6 “los hijos de Israel”, sujeto de un nuevo verbo intercalado “y fueron”. El griego de Jos presenta este verbo, pero el sujeto es indeterminado (και επορευθησαν εκαστος). El griego de Jue reproduce el hebreo, mientras que el texto B recensionado (*kaige*), και ηλθεν ανηρ, corresponde a un hebreo como el atestiguado por LXX en Jos עשוהי הלשיו תלחנל שיא ותלחנל ל. El texto parece haber evolucionado de תהם שיא מעה ל- (TM Jos) a תהם שיא תלחנל ל- (LXX Jos, LXX<sup>B</sup> Jue) y, finalmente, a תהם שיא לרשי ינב וכליו ל- (TM Jue), produciéndose así el duplicado de lecturas “el pueblo” – “los israelitas”. Este versículo no se puede estudiar con independencia del siguiente que tanto en Jos LXX como en Jue TM aparecen juntos: Jos 24,28.31 // Jue 2,6-7.

Jos 24,28.31 // Jue 2,6-7: דבעיו שירלא Jos TM; και ελατρευσεν Ισραηλ; דבעיו העם Jue TM; και εδουλευσεν ο λαος LXX<sup>AB</sup>. La diferencia de lecturas, “pueblo” – “Israel”, se relaciona con el proceso de composición literaria de estos pasajes en Jos 24 y Jue 2. Es llamativa también la yuxtaposición de “Israel” y “pueblo” en Jue 2,4: “Cuando el ángel de Yahveh hubo pronunciado estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo alzó su voz...”. Resulta difícil establecer si los cambios de términos se produjeron en el proceso editorial o de transmisión textual o si

32. Treballe Barrera, J., “Textual Variants in 4QJudg<sup>a</sup> and the Textual and Editorial History of the Book of Judges”, *The Texts of Qumran and the History of the Community. Proceedings of the Groningen Congress on Dead Sea Scrolls (20-23 August 1989)*, ed. F. García Martínez, *Revue de Qumran* 14 (1989) 229-245.

responden a cambios de orden literario en el proceso de composición y redacción de los textos. Estos procesos están sin duda interrelacionados.

Jue 10,10: ]ינב שירלא[ οι υιοι Ισραηλ LXX<sup>AB</sup>; om. dknp.

Jue 20,2: ]לכ מעה לכ יטבש לארשי מע להקב יהלאהם<sup>33</sup> παντος του λαου, πασαι αι φυλαι Ισραηλ, εν τη εκκλησια του λαου του θεου LXX<sup>A</sup>; πασαι αι φυλαι του Ισραηλ εν εκκλησια του λαου του θεου LXX<sup>B</sup>. El texto de TM LXX tiene el aspecto de haber acumulado lecturas y referencias al pueblo, las tribus y la asamblea (עדה) del pueblo de Dios, que se suman a las del v. 1: los hijos de Israel y la sinagoga (קהל). Es significativo que la versión *The New JPS Translation* se vea obligada a insertar una conjunción, ausente en TM y LXX, que enlace estos términos: “All the leaders of the people [and] all the tribes of Israel”. Las traducciones tienden a ampliar un texto tocado ya en origen de la misma tendencia.

Jue 20,22: ]מעה שיא שירלא[ ανηρ Ισραηλ LXX Rahlfs (>העם); pr ο λαος Gbcx Syr (sub \*). BHS: העם > G\* Syr, prob gl.; lo contrario puede ser cierto (así Boling)<sup>34</sup>.

Jue 20,26: ]לכ ינב לארשי לכו העם[ παντες οι υιοι Ισραηλ και πας ο λαος. A lo largo del cap. 20 el relato oscila entre el protagonismo de “todos los hijos de Israel”, “los hijos de Israel”, “la comunidad”, “el pueblo”, “todo el pueblo” y “todas las tribus de Israel”. Esta oscilación es debida sin duda a la complejidad del proceso de composición de este texto, en el que confluyen diversas tradiciones del relato sobre la batalla entre benjaminitas e israelitas y en el que originariamente contendían los dos “ejércitos” o “pueblos” respectivos. En el debate sobre esta intrincada cuestión han de entrar también en consideración los textos griego protoluciano y de la VL.

33. עמעאלהים (?) en BHS.

34. Las oscilaciones entre escoger una lectura u otra quedan de manifiesto en la traducción y notas textuales de Boling: “The leaders of all the people (all the Israelite tribes) (20:2) ... But the force (the men of Israel) (20:22)... Then all the Israelites (the whole force) (20:26)” (“Force” traduce העם), Boling, R.G., *Judges*, The Anchor Bible, New York: Doubleday, 1975 286.

## 2. *Clasificación de las lecturas variantes*

El cúmulo de variantes recogidas anteriormente responde a fenómenos textuales muy variados, que no es posible reducir a tipos bien definidos. A ello se añade el hecho de que las lecturas “Israel” o “pueblo” se pueden producir en cada caso en diferentes testimonios de los textos hebreo y griego. Se perciben, sin embargo, algunas constantes como son la sustitución del término “pueblo” por el de “Israel”, la adición de éste a aquél formando la expresión “pueblo de Israel” o “(mi) pueblo, Israel”, u otras formas variantes que, en general, muestran la tendencia a incrementar las menciones del término “Israel” a lo largo del texto bíblico, sea en el hebreo (proto-)masorético o sea en el de la versión griega y de sus recensiones y traducciones secundarias. La clasificación que sigue selecciona pasajes significativos de la lista anterior.

### *a. “Israel” en sustitución de “pueblo”*

Se recogen seguidamente los casos en los que el término “pueblo” parece haber sido sustituido por “Israel”, resumiendo los detalles de los análisis correspondientes expuestos en la primera parte.

Jos 7,11.16.24: El griego antiguo o  $\lambda\alpha\omicron\varsigma$  parece conservar aquí la lectura hebrea antigua  $\text{העם}$ . No es probable que el traductor vertiera “Israel” por “pueblo”, como tampoco que un copista hebreo hiciera un cambio semejante. Es más verosímil que el término  $\text{בְּעַם}$  fuera sustituido por  $\text{שִׂירָא}$ .

Jue 2,7 // Jos 24,31: El texto de Jue 2,7 puede conservar la lectura más antigua ( $\text{העם}$ ), frente a la de Jos 24,31 ( $\text{שִׂירָא}$ ), si se tiene en cuenta sobre todo que Jueces y LXX Jos conservan la secuencia de versículos 2,6.7, interrumpidos en TM Jos 24,28.31 por la inserción de los vv. 29-30.

Jue 20,25: El mismo razonamiento anterior sobre Jos 7,11.16 es válido en este caso y en las numerosas variantes y duplicados presentes a lo largo del texto de este capítulo.

1 Sam 14,27: La lectura luciánica puede representar un caso de sustitución operado esta vez en una recensión tardía.

1 Sam 14,38: El texto antioqueno puede representar aquí el griego más antiguo, frente a la opinión de Rahlfs, si se supone que la lectura “Israel” del resto de la tradición responde a la tendencia a explicitar esta mención.

1 Sam 14,40: El texto antioqueno conserva la lectura que representa la forma más antigua reconocible del texto griego. Ésta hace referencia al “pueblo”, siendo sustituida en TM por “Israel”. En el relato predominan las menciones relativas al “pueblo”.

1 Re 1,20: El texto protoluciánico conserva aquí, en sección *kaige*, la lectura del griego antiguo, “pueblo”, frente a TM LXX “Israel”. Esta segunda lectura pudo haber sustituido en TM a la primera y más antigua, “pueblo”.

1 Re 8,5: El texto antioqueno puede conservar la lectura más antigua, “pueblo”, que parece ser anterior a la de TM y paralelo de *Crónicas*, seguida por el texto griego hexaplar, “asamblea de Israel”.

1 Re 8,62: La lectura hebrea más antigua, atestiguada por TM Cr, “el pueblo”, parece haber sido sustituida por la de TM LXX Re, “Israel”.

1 Re 12,16: En este caso la lectura de TM “pueblo” parece haber sido sustituida en la versión griega por la de “Israel”.

1 Re 16,16: El texto antioqueno preserva aquí seguramente la lectura antigua del griego, pero también de su original hebreo, “el pueblo”, mientras que la de TM, “todo Israel”, parece secundaria respecto a la anterior.

*b. Adición de “Israel” a “pueblo”: “pueblo de Israel”*

Jos 8,33: La presencia del artículo en la cadena constructa hebrea es prueba de la adición operada en el TM: “pueblo” > “pueblo de “Israel”.

1 Sam 2,14: La VL parece seguir aquí, como en otras ocasiones, la tendencia a añadir el nombre de “Israel” (*omni populo Israel* VL).

1 Sam 11,7: Frente a la lectura de TM “el pueblo”, la versión griega o su original hebreo muestran aquí la típica tendencia a añadir el nombre de “Israel”.

2 Sam 3,12: El texto luciánico es el que presenta en este caso la lectura ampliada, “pueblo de Israel”, frente a la de TM LXX “el pueblo”.

1 Re 12,1: Aunque TM y LXX coinciden en la lectura “todo Israel”, es preciso señalar que la versión alternativa conocida por LXX 12,24<sup>o-u</sup> conserva una forma del relato protagonizado exclusivamente por “el pueblo”. La lectura de *Reyes* parece influida por la de *Crónicas*.

1 Re 16,21: La presencia del artículo en TM en una cadena constructa hace pensar que la lectura original se reducía seguramente al sólo término “pueblo” y no “pueblo de Israel”.

*c. Aposición “mi/tu/su pueblo, Israel”*

1 Sam 9,16: A pesar de la coincidencia de TM y LXX, “mi pueblo, Israel”, el hecho de que el solo término “pueblo” aparezca otras dos veces en el mismo versículo y una vez más en el siguiente parece indicar que la lectura amplia puede ser secundaria.

1 Sam 14,41: El texto antioqueno y de la VL parecen atestiguar el texto griego más antiguo, que pudiera ignorar el término “Israel” en la secuencia “tu pueblo, Israel”.

2 Sam 3,18: En este caso puede haberse producido el fenómeno inverso: la adición de “mi pueblo” a “Israel”, o también por el contrario la omisión de “mi pueblo” en LXX.

2 Sam 5,2 // 1 Cr 11,2: La lectura larga “mi pueblo, Israel” (2º y 3º), en diferente posición en *Samuel* y en *Crónicas*, puede representar una lectura doble frente al simple “mi pueblo”.

1 Re 8,38: Una lectura tardía, desconocida por la versión griega, contiene la lectura amplia “tu pueblo, Israel”.

1 Re 8,41: La lectura de LXX “tu pueblo” aparece ampliada en TM “tu pueblo, Israel”.

1 Re 8,32 y 59: En ambos casos “tu siervo” y “tu pueblo” son términos alternativos, pero en la lectura de TM 8,32 “tu siervo” no va seguido de la aposición, “Israel”, que se encuentra, por el contrario, en las otras lecturas.

*d. Adición de “Israel” a “pueblo” mediante la repetición de las partículas את, על, ב, la conjunción ו, o una simple aposición.*

En los casos que siguen la repetición de las partículas את, על, ב parecen indicar que el segundo término, “Israel”, ha sido añadido al primero, “pueblo”. Las traducciones suelen omitir la repetición de la partícula, facilitando la lectura de un texto, que en hebreo deja traslucir la adición operada.

Jos 24,28 // Jue 2,6: La comparación entre Jue 2,6, “Despidió Josué al pueblo y los hijos de Israel marcharon cada uno a su heredad”, y Jos 24,28, “Despidió Josué al pueblo, cada uno a su heredad”, muestra que en la primera lectura se añade la mención de “los hijos de Israel”, formando una nueva frase con el verbo “marcharon”. La evolución del texto parece haber pasado de la lectura más breve “Despidió Josué al pueblo, cada uno a su heredad” (TM Jos) a la más amplia, “Despidió Josué al pueblo y marchó cada uno a su heredad” (LXX Jos, LXX<sup>B</sup> Jue), para desembocar en una todavía más amplia, “Despidió Josué al pueblo y los hijos de Israel marcharon cada uno a su heredad”.

1 Sam 15,1: La repetición de la partícula en לע ומע על לארשי, “sobre su pueblo, sobre Israel”, traiciona el hecho de haberse producido una adición, probablemente del segundo término, “Israel”, al primero, “su pueblo”.

1 Sam 27,12: La repetición de la partícula ב, “en”, “en mi pueblo, en Israel”, parece denotar la adición operada. Las variantes que omiten esta partícula confirman este supuesto.

2 Sam 6,21: La repetición de על...על... TM o על...עול... (Mss), “sobre su pueblo, (y) sobre Israel” permite reconocer la adición operada. El texto antioqueno y de algunas versiones omite la segunda partícula, facilitando así la lectura del texto, como suele ser la tendencia de los traductores.

2 Sam 7,7 // 1 Cr 17,6: De las tres lecturas atestiguadas ימע תא את לארשי (TM), אה ימע שירלא (Mss LXX), תא עמי (1 Cr), seguramente esta tercera, la más breve, “a mi pueblo”, es también la más antigua frente a las otras dos: “a mi pueblo, a Israel” – “a mi pueblo, Israel”. Es llamativo que la versión de The Jewish Publication Society *The New JPS Translation According to the Traditional Hebrew Text*, que se profesa fiel al texto tradicional o masorético, traduzca en 1 Cr 17,6 “to care for My people Israel”, cuando la lectura de Crónicas se reduce a “mi pueblo” (תא עמי), sin el añadido “Israel”. Esta adición se ha producido por contaminación del texto de 2 Sam o por la tendencia, tanto de los propios textos como de los traductores, a explicitar el nombre de “Israel”. La contaminación puede proceder también de la lectura del versículo siguiente en 1 Cr 17,7.

2 Sam 7,8 // 1 Cr 17,7: La repetición de la partícula על en 2 Sam TM, omitida en LXX<sup>L</sup> Arm Sah y Aeth, así como en T, S, V y el paralelo de *Crónicas*, puede ser indicio de la adición del término “Israel”.

2 Sam 7,10 // 1 Cr 17,9: Al igual que en la lectura anterior, la repetición en este caso de la partícula ל, aunque omitida en LXX<sup>NL</sup>, S, T<sup>mss</sup> y 1 Cr 17,9, hace pensar que se haya producido la adición del término “Israel”.

Estas tres últimas lecturas forman parte del texto de la profecía de Natán (2 Sam 5) y han de estudiarse en relación con el conjunto de lecturas que presentan los términos “pueblo” e “Israel”. El primero, “pueblo”, aparece en 7,23(bis). La expresión “pueblo de Israel” lo hace en 7,7.8.10.11.23.24, con la salvedad de que en 7,7 el texto de *Crónicas* lee únicamente “pueblo”. Es de nuevo muy llamativo que la citada versión de *The Jewish Publication Society* conjeture una lectura “pueblo” en 7,19: “May that be the law for the people” (“Meaning of Hebrew uncertain”), ante la difícil lectura de TM תרות האמד. El texto de la profecía de Natán, muy reelaborado a lo largo de su proceso de redacción, influyó decisivamente en la tradición textual bíblica.

1 Re 20,15: El texto griego desconoce la referencia a “todos los israelitas” en aposición a “todo el pueblo” en TM: “todo el pueblo, todos los israelitas”. En un caso como éste, las traducciones tienden a parafrasear la aposición, como en Cantera-Iglesias: “todo el pueblo, o sea, todos los israelitas”. La *New JPS Translation* enmarca la aposición, “all the troops - all the Israelites –”, con lo que parece indicar que se puede tratar de una adición.

*e. Adición de “Israel” sin relación con el término “pueblo”*

Jos 7,13: TM añade “Israel” en la frase “Anatema existe en medio de ti, Israel”. El término, ausente en el griego antiguo, es repuesto en los testimonios hexaplares.

Jos 8,10: TM añade igualmente “Israel” en la expresión “los ancianos de Israel”, mientras que G\* menciona simplemente los ancianos. Es significativo que algunos manuscritos griegos lean “los ancianos del pueblo”, mientras que otros testimonios vuelven a la lectura de TM.

Jos 10,6: En este caso es el texto griego antiguo el que, frente a TM “al campamento”, especifica que se trata del “campamento de Israel”.

Jue 10,10: En la expresión “los israelitas clamaron a Yahveh” manuscritos luciánicos omiten “los israelitas”. Esta omisión puede ser insignificante, pero la misma expresión sin el sujeto aparece en 1 Sam 12,10, “clamaron a Yahveh”, lo que puede ser indicativo de la tendencia a explicitar la mención de “los israelitas”.

Para concluir, es preciso recordar que el conocido proceso literario de “israelitización” de los relatos bíblicos, por el que algunos episodios que en un principio aparecían protagonizados por el “pueblo” en armas (עַם), formado por hombres de una sola o de varias tribus, pasaron más tarde a ser protagonizados por “Israel” o “todo Israel”. Así el relato de Ehud (Jue 3,12-20) se limitaba en un principio a la geografía de la tribu de Benjamín y el protagonista único era este emisario benjaminita, convertido en héroe

tribal. La referencia a la “montaña de Efraín” supuso una primera ampliación del texto y de la geografía del relato que venía a incluir en la acción a otros grupos interesados, el de los efraimitas en particular. Más tarde la referencia a los “israelitas” dio entrada a éstos en una guerra generalizada (vv. 27-28) y, finalmente, el marco deuteronomístico del relato (vv. 12.14.29) confirió a éste una perspectiva netamente “panisraelita”<sup>35</sup>. En unas ocasiones era “el pueblo” el convocado para una campaña, como la de Saúl en persecución de David (1 Sam 23,8); en otras se hacía una leva que alcanzaba a “todo Israel”, como cuando Saúl envía por “todo el territorio de Israel” los pedazos de una pareja de bueyes (1 Sam 11,7). En este mismo relato se dice que el temor de Yahveh cayó sobre “el pueblo” (TM) o sobre “el pueblo de Israel” (LXX). Al final de la narración es “todo el pueblo” el que acude a Gilgal para coronar a Saúl, aunque son los “hombres de Israel” los que celebran el acontecimiento (11,15). Los relatos de los libros históricos parecen oscilar así entre una referencia u otra, “el pueblo” o “Israel”, pero, en general, la transmisión textual de estos libros da fe de una transición progresiva de una referencia a otra, que en el plano histórico deja traslucir el paso del liderato de las tribus y del “pueblo” o ejército tribal al gobierno del rey constituido y a la monarquía de “Israel” o a la nación formada por “todo Israel”.

La historia de la transmisión textual no hace así sino continuar y desarrollar tendencias de la tradición literaria que desde muy antiguo ampliaba a “todo Israel” o a “Israel” y los “israelitas” el protagonismo de relatos, especialmente de batallas y conflictos tribales, que correspondía al “pueblo” en armas<sup>36</sup>. Este proceso de “israelitización” del texto masorético condiciona los estudios léxicos sobre los términos “Israel” y “pueblo” que han de tratarse en relación de uno con otro y no

35. Soggin, J. Alberto, *Judges*, Old Testament Library, London: SCM Press, 1981, 53-54. En relación con el relato de Jefé, Soggin advierte: “this is the only instance throughout the book in which we do not find the pan-Israelite version, a version which is even inserted into the account of Abimelech, 9.22,55”, p. 206.

36. Un fenómeno literario y textual similar al aquí estudiado es el de la progresiva explicitación del nombre de los reyes que en un principio aparecían aludidos mediante la simple referencia al “rey”. Las traducciones, tanto antiguas como modernas, son proclives a este tipo de desarrollo textual.

aisladamente<sup>37</sup>. Por lo general, los estudios lexicográficos sobre el texto hebreo no tienen en cuenta las variantes textuales, cuyo estudio modifica sin duda las estadísticas de palabras y en ocasiones las apreciaciones correspondientes. Un ejemplo significativo entre otros es el de las variantes e intercambio de lecturas entre los términos “Yahveh” y “Elohim”. Aquel proceso “israelitizador” condiciona también los estudios históricos y sociológicos sobre las entidades aludidas a través de los mismos, que reconocen la progresiva transformación del concepto de “Israel”, nacional y político antes del Exilio, cultural y religioso más tarde, pero sin tener suficientemente en cuenta la relación entre el primer concepto nacional y político de Israel con el de “pueblo” como ejército de las tribus que componían la sociedad israelita y como “pueblo del país” con peso decisivo en la misma<sup>38</sup>.

37. Las conclusiones de este trabajo llevan a revisar tanto las estadísticas de uso de las palabras “Israel” y “pueblo” como la interpretación de algunos pasajes que ponen en relación estos dos términos. Con referencia al término “pueblo”, cfr. Krenkel, M., “Das Verwandtschaftswort `AM”, *ZAW* 8 (1988) 280-284; Speiser, E.A., “‘People’ and ‘Nation’ of Israel”, *JBL* 79 (1960) 157-163; Hulst, A.R., “`am/gôy, people”, *Theological Lexicon of the Old Testament*, ed. E. Jenni and C. Westermann, II, Peabody MA, 1997, 896-919; Lipinski, E., “עַם, `am”, *Theological Dictionary of the Old Testament*, ed. Botterweck, G.J., Ringgren, H. and Fabry H.-J., XI, Grand Rapids MI: Eerdmans, 2001, 163-177. En relación con el término “Israel”, cfr. Zobel, H.-J., “יִשְׂרָאֵל, *yisra'el*”, *Theological Dictionary of the Old Testament*, VI, 397-420; sobre el concepto de “Israel” en los libros históricos, Besters, A., “‘Israel’ et ‘fils d’Israël’ dans les livres historiques Genèse-II Rois”, *RB* (1967) 5-23.

38. Williamson, H.G.M., “The concept of Israel in transition”, *The World of Ancient Israel. Sociological, Anthropological and Political Perspectives. Essays by Members of the Society for Old Testament Study*, ed. R.E. Clements, Cambridge: Cambridge University Press, 1989, 141-162 (158); cfr. igualmente, Martin, J.D., “Israel as a tribal society”, *The World of Ancient Israel*, 95-118.